|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **In time code** | **Out time code** |  **Czech to Czech** |
| 00:00:00:19 | 00:00:03:21 | RESEARCHER: You wanna speak about work, anything like that. |
| 00:00:04:00 | 00:00:08:23 | I'll just time like 15 minutes and just pretend that I am not here. |
| 00:00:10:07 | 00:00:11:16 | PARTICIPANT 10 [P10]: Xxxxxx, vy začněte. |
| 00:00:11:18 | 00:00:23:03 | PARTICIPANT 1 [P1]: Jojo, budeš se mnou tykat doufám, teďkom už. Já jsem starší, já ti nabíd... nabídí... nabídám tykání, tobě taky, já jsem už sobě tykala, tak to jako je ... |
| 00:00:24:01 | 00:00:41:14 | P1: Já začnu. Tak já to řeknu od sebe jenom, že... nevím, jestli sou nejzajímavější věci, co jsem dělala, ale nejlepší věci, co jsem dělala, že je mít rodžinu. To jako pro mě rodžina je všecko. |
| 00:00:41:17 | 00:00:59:06 | P1: Jo, jako mám manžel a dcera a vnoučata, a pro mě klub jako je další rodina. Víš, já jsem přišla v padesátym jednym, s rodičema, a my všichni, co jsme přišli v tý době, my jsme tady... my jsme neměli rodinu v Austrálie. |
| 00:00:59:09 | 00:01:10:07 | P1: A my jsme měli taky problémy protože hodně byly jako politické důvody, proč lidi utekli, tak my jsme nemohli komunikovat jako s rodinou v Česku. |
| 00:01:10:10 | 00:01:24:23 | My jsme nesměli, my jsme měli velký problémy. Takže místo tu rodinu v tam, my jsme měli klub. jako rodina. No a takhle mě to zůstalo. Takže... no, to je všecko, co jsem... |
| 00:01:27:01 | 00:01:29:18 | PARTICIPANT 8 [P8]: Cestování. |
| 00:01:29:21 | 00:01:33:04 | P1: Cestování je výborný. jedeš na vánoce zase do Čech? |
| 00:01:33:07 | 00:01:48:23 | P10: jedeme na vánoce domů. Jedeme domů, budeme tam měsíc a pak přijedeme s našima sem. Když tady přijedou naši tak vždycky jedeme někde v Austrálii někam, takže jsme navštívili takový ty věci, co Australani nenavštěvujou, neznají, |
| 00:01:49:01 | 00:02:01:13 | jako co tam třeba ani nikdy nebyli, a my jsme si to projeli, my se podíváme, máme rádi Queens -land. Ten Cairns, navrchu Port Douglas a Cape Tribulation, co to je dobrý. |
| 00:02:01:16 | 00:02:16:00 | Ale jinač my jsme vlastně, my cestujeme, já jsem, tak jsem poznala manžela, my cestujeme, hodně jsme cestovali, ale aji teďkom momentálně vlastně máme celou tady tu stranu procestovanou, Čínu, všechno, Thajsko, všechno. |
| 00:02:16:22 | 00:02:28:18 | A jednou se přestěhuju do Kanady. Jedna- jednou- jednou budu bydlet v Kanadě.... jednou budu bydlet v Kanadě, já nevím. Co vy, Xxxxx, co ty Xxxxx? |
| 00:02:28:21 | 00:02:33:13 | P8: Cestování tedy spíš s děckama a také kempovat. |
| 00:02:33:16 | 00:02:35:12 | P10: Jo? Kempuješ, tak to já ne. |
| 00:02:35:15 | 00:02:48:20 | P8: Tady ten rok jsme byli v Grampians, dovolenou a už jsme se bookovali další, jako na celej tejden kempování v tom samým kempu, v tom ...klokany v tobě přijdou, emus, ptáci... |
| 00:02:48:23 | 00:02:51:07 | P10: S..., no, snakes, hadi... |
| 00:02:51:10 | 00:02:54:23 | P8: Ne ne ne, mají tam, mají tam bazén, prostě to je takový pěkný no... |
| 00:02:55:02 | 00:02:58:06 | P1: No s děckama to je hezký teda... |
| 00:02:58:09 | 00:03:00:23 | P10: A to mají kabiny nebo mají stan? |
| 00:03:01:02 | 00:03:03:10 | P1: Tam jsou všude kabiny taky v Grampians. |
| 00:03:03:13 | 00:03:06:08 | P8: my si přinesem svůj stan, postavíme a bydlíme, prostě, no... |
| 00:03:07:06 | 00:03:08:03 | P10: Super. |
| 00:03:08:05 | 00:03:10:04 | P8: Ženy zůstaly pěkně doma, |
| 00:03:10:07 | 00:03:14:15 | nesroz. |
| 00:03:14:18 | 00:03:17:03 | P10: Tak ta pracuje, vydělává peníze určitě. |
| 00:03:17:17 | 00:03:21:09 | P8: No, to nevim, no... to nevim, jestli doma... |
| 00:03:21:12 | 00:03:35:10 | Na týden, většinou. Ale cestování mám rád, byl jsem v státech hodně, Grand Canyon jsem udělal dvakrát, my jsmesešli uplně dolů prostě, přes noc, bylo tam nádherný, Colorado jsme pocestoval... |
| 00:03:35:13 | 00:03:37:14 | P10 : Texas? Moc ne? |
| 00:03:37:17 | 00:03:41:17 | P8: Texas jo, tam mě zastavili policajti. |
| 00:03:41:20 | 00:03:44:05 | P1: Co si dělal? jel si rychle? |
| 00:03:44:08 | 00:03:54:03 | P8: jel jsem.... předjel jsem je, bylo to jako takový ten undercover, jo, předjel, neukázal jsem, takže mě hned, hned-P10: podali na stranu. P8: Hned na stranu. |
| 00:03:54:05 | 00:03:55:12 | P10 : A bylo to takový to... nahoru a... |
| 00:03:55:15 | 00:03:59:02 | P1: Ruce na auto a ... spread your legs! |
| 00:03:59:05 | 00:04:05:15 | P8: Já jsem zkoušel vylézt z auta jako v Česku prostě jo a oni hned pistol na mě, že zpátky do auta. |
| 00:04:05:18 | 00:04:14:03 | Pak jsme si podali ruce nakonec jako, v pohodě, no, akorát měli důvod mě zkontrolovat, nechtěli mi dát jako pokutu. |
| 00:04:14:06 | 00:04:24:10 | Ale jeden, jeden výlet, to, to bylo šestnáct- šestnáct tisíc kilometrů jsem najel s autem, potom po státech to bylo báječný, asi pět neděl to trvalo. |
| 00:04:24:13 | 00:04:26:11 | P10: To si sám nebo jako jo? |
| 00:04:26:14 | 00:04:30:19 | Protože všichni tam pracovali, já tam byl asi sedm let, všichni pracovali, vydělávali, šetřili ... |
| 00:04:30:22 | 00:04:31:22 | P10: a ty už si měl na... |
| 00:04:32:01 | 00:04:39:06 | a já prostě jsem měl... když už jsem tady, tak musím trochu... procestovat to no a oni ... nikdo se nechtěl přidat protože ... museli pracovat no. |
| 00:04:39:09 | 00:04:46:13 | P10: Tys tam byl v tom před dva tisíce jedna, před těma, žejo, to bylo lepší tam vlastně, já sem tam byla taky a brat... bratři tam pracovali... |
| 00:04:46:16 | 00:04:48:15 | P1: I to si tam pracoval nebo... |
| 00:04:48:18 | 00:04:50:22 | P10: To se eště dalo tenkrát. |
| 00:04:51:07 | 00:04:54:00 | P8: Uklízel jsem tam a studoval eště nakonec, no. |
| 00:04:54:03 | 00:04:57:04 | P10: Aji studoval? takže tos tam byl jako...nebyls tam načerno. |
| 00:04:57:07 | 00:04:59:06 | P8: Byl. |
| 00:04:59:09 | 00:05:00:23 | P10: No no no, protože my jsme tam jako byli, no... |
| 00:05:01:02 | 00:05:12:12 | P8: Já mám příjmení takový to anglický a oni si to asi ňák spletli takže mě ňák dali do tý ...na tu college mě tam dali jako kdybysem byl jako rezident, no a nemusel jsem platit international fees. |
| 00:05:12:15 | 00:05:20:00 | takže jsem chodil jako normální, jo, že sem prostě si to moh dovolit zaplatit... |
| 00:05:20:03 | 00:05:21:16 | P10: No, tak to je super. |
| 00:05:21:19 | 00:05:23:18 | P1: A No, tak to jo, no... |
| 00:05:23:21 | 00:05:26:14 | (OFF SCREEN VOICE) |
| 00:05:26:17 | 00:05:37:23 | (unintelligible) |
| 00:05:42:10 | 00:05:47:05 | P10: Co budete dělat, pod´kej nějaké...Co vám tady chutná z jídla? Chybí vám české jídlo? Mě jo. |
| 00:05:47:12 | 00:05:50:00 | P8: Mě ch... chybí svíčková. |
| 00:05:50:03 | 00:06:03:17 | P10: Svíčková. To, to paní Vaculíková dělala nejlepší, no, to dělali nejlepší, to ta ještě Sylva moc, jako, ale vaří též dobře. Sylva též. |
| 00:06:03:19 | 00:06:10:06 | P1: Ale ta svíčková, to maso je dražší, víš jako že tak často to tady nemá (unintelligible) |
| 00:06:10:09 | 00:06:16:22 | P10: Ono je to hodně totiž zelenina, žejo. |
| 00:06:17:01 | 00:06:31:17 | P1: Musíš mít nejlepší maso, já to někdy dělám, protože my vařime doma, že tak někdy máme česky jidla někdy, ňáky no všelijaky jidla děláme, ale já vím, že moje brácha, on se tady narodil a dycky dyž sme dělali svičkovou on skoro brečel. |
| 00:06:31:20 | 00:06:44:16 | takový krásny maso, takovej dobrej steak, jemu to chutnalo, ale jemu to bylo líto, on řikal, že dát to nato, jako skoro to vařit, místo jako grilovat nebo něco, že jemu bylo líto, jako to maso. |
| 00:06:44:19 | 00:06:47:06 | P10: A dělali tady aji knedlíky? |
| 00:06:47:09 | 00:06:54:23 | P1: Já jako sem párkrát dělala ale já když potřebuju, já to koupim, no, já to koupim tady. |
| 00:06:55:01 | 00:07:20:19 | P10: Mě ta australská kuchyň vůbec jako kór to barbeque co dneska měli, to bych to třeba najedla, jako já to nejím, já to nejím,nejím barbeque vůbec, kdy nikdy jdeme, to a chybí mi no a tež byla taková jako taková jako perlička, jak jsem sem přijela dva tisice čtyři, tak manžel mi vzal a řika,pojd´me a my jsme dycky chodili někam do nějakých restaurací a mi nikdy nechutnalo nikde, víš takový já řikám tak..Slovensko, československej jidla mě na ten ... to bylo vždycky sranda. |
| 00:07:20:22 | 00:07:55:19 | Thajský nejím, čínský nejím, tak možná těstoviny, tak, tak jsmechodili do těch italských italský různých restaurací a všude to mě takové utopené v těch omáčkách, a tak jsme našli Botticelli a asi víš kam, cho... kam... a tak jsme tamchodili, řikám tak tady mi chutná, tak jsme tam chodili každý pátek, jsme vždycky po práci jsme tam šli, měli jsme to a pak asi po roce ten jako waiter přišel a řiká: odkaď vy jste? a řikám no, z Čech,a on, no já jsem Slovák, a já říkám, co tak no máma s tatou vaři v kuchyni a já jsem Slovák. |
| 00:07:55:22 | 00:08:25:13 | A já řikám no proto je tady chutná ale, a vlastně to jsou a ted´ko my jsme zustali takoví rodinní kamarádi od té doby vlastně od té 2005 oni tady jako občas chodí dneska než jsou protože jsou nemocní, jeden čas tady vařili protože oni měli restauraci,měli tím že oni přišli jako emigranti, tak, co bylo populární, slovenská určitě by nebyla populární, Tak otevřeli italskou restauraci na Flinders Botticelli, co to měli na Flinders, ve městě, city, |
| 00:08:25:16 | 00:08:39:23 | a populární do dneška, oni vždycky v pátek měli specials, a dycky co máte specials, tak, svičkovou, knedlíky, tvarohový knedlíky, nebo sekedýn, a tak jako česky jidla... jako slovenské, československé jidla měli tenkrát, to bylo dycky sranda. |
| 00:08:40:02 | 00:08:43:04 | P1: A ty nevařiš doma jako česky jidlo? |
| 00:08:43:06 | 00:08:45:06 | P10: Ale jo, vařim, ale pro tři se to...  |
| 00:08:45:09 | 00:08:47:01 | P1: a nemáš moc času určitě prijdeš z prace. |
| 00:08:47:04 | 00:08:58:15 | P10: ale jo, ale já nedělám knedlíky, ale takový ty, jako tak vlastně polívky a ty stew jako takové ty guláše, toto, tak to jo, nebo segedyn, |
| 00:08:58:18 | 00:09:00:07 | P1: To viž, že jo, dycky... |
| 00:09:00:10 | 00:09:07:09 |  P10: ...ale dycky to chutná lépe od jiných než ode mě, mě to nechutná. Jim to chutná, jako Aničce nebo dědovi. Mě to nechutná. Jako chutná, ale je to lepší, když ti to někdo uvaří. |
| 00:09:09:13 | 00:09:25:11 | A jinak, tež jsem si nemohla zvyknout a třeba teďkon už najednou vím, že jak přijedeme domů, tak mi chybí taková ta thajská ch... kuchyně, víš, jak jedeme domů do Česka a kamkoli přijdeš, tak to je samý hranolky řízek, hranolky smažený sýr... |
| 00:09:25:14 | 00:09:28:01 | P1: Protože nejseš v Praze. V Praze máš všecko. |
| 00:09:28:04 | 00:09:34:12 | P10: No já si dám thajskou a to je takové jiné, ty vietnamské a thajské jsou jiné, takové nejsou v Praze? |
| 00:09:34:15 | 00:09:39:07 | P1: Tam jsou jako různí restorace, záleží, kam jdeš, ale my máme štěstí, že máme |
| 00:09:39:10 | 00:09:40:07 | (unintelligible) |
| 00:09:40:10 | 00:09:43:04 | P10: My jsme... já jsem z Karviné takže jako... (unintelligible) |
| 00:09:43:07 | 00:09:46:23 | P1: Takže my tam chodime jako do takový restorace, když jako to... |
| 00:09:47:02 | 00:09:49:14 | V Praze, páč my jsme většinou v Praze. |
| 00:09:49:17 | 00:09:54:03 | P10 : No tak jako já mám oba dva bratry v Praze, takže my tam sme, ale.... |
| 00:09:54:06 | 00:10:08:12 | Málokdy, ale když někam deme, tak já du prostě do české restaurace protože oni ti... U kroka je velice dobrá, to je na... pod Vyšehradem. Tam je taková resta... a tam mají uplně jak české halušky s mákem, to sem neměla... |
| 00:10:08:23 | 00:10:11:08 | Bramborový, víš co to je, bramborový halušky s mákem? |
| 00:10:11:11 | 00:10:22:03 | P1: To je tady mává, když jsme jeli poprvé do Česka jako víš, po privátu protože já jsem tam byla předtim, ale Jirka nemoh, tak jsme tam byli a jsme jeli na lyže, kde jsme byli? |
| 00:10:22:06 | 00:10:23:02 | P10 : V Krkonoších někde? |
| 00:10:23:05 | 00:10:25:15 | P1: Ne ne ne, v tý (OFF SCREEN VOICE) |
| 00:10:25:18 | 00:10:36:11 | P1: Jo, Jánský Lázně jsme byli. A Jirka žiká... my jsme jako měli v hotelu s jídlem, že. A Jirka žiká no já doufám, že oni nám nedaj tohlencto. |
| 00:10:36:14 | 00:10:38:16 | První večer se nám (unintelligible). |
| 00:10:38:19 | 00:10:41:06 | No, to jemu nevadí, ale jako ty škubánky |
| 00:10:41:09 | 00:10:42:17 | P8: Škubánky, to jsem taky neměl... |
| 00:10:42:20 | 00:10:46:13 | P1: To Jirka nechtěl, my sme museli vodjít a jít si koupit večeři někde... |
| 00:10:46:16 | 00:10:49:12 | P10: Škubánky, to jsou takový ty kluzký jakoby noky? |
| 00:10:49:15 | 00:10:52:03 | P8: No, a je to s mákem, ne jako to...jak... |
| 00:10:52:05 | 00:10:54:12 | All: Tak to jo.... |
| 00:10:54:15 | 00:10:57:04 | P1: To nevadí, ale jako ty samotný škubánky Jirkovi nechutnaly. |
| 00:10:57:07 | 00:10:59:03 | P8: Anebo chlupatý knedlíky. To jsem taky (unintelligiblev). |
| 00:10:59:05 | 00:11:03:21 | P10: Ne? Bramborový, ty sou výborný, z bramborů. |
| 00:11:03:23 | 00:11:06:14 | P8: To bylo ňák s tím uzeným masem a se zelím, |
| 00:11:06:16 | 00:11:14:14 | P10: To eště, eště jo, ale né jako ze zelím knedlík? Tak to my máme rádi, to my tak kačenu, bramborový knedlíky a ...P1: to mě taky no |
| 00:11:14:17 | 00:11:17:10 | P8: ty chlupatý, to bylo takový jiný, to se dělalo spíš... |
| 00:11:17:13 | 00:11:27:20 | P10: To byly takové ty koule, to jsou ty české, to sou bochemské. A to my to... my to... to já neznám, ty Bo... ani neznám tu...kubu? To neznám, kuba. |
| 00:11:27:22 | 00:11:30:15 | P1: A jo, kubu, já... |
| 00:11:30:18 | 00:11:32:10 | OFF SCREEN VOICE |
| 00:11:32:13 | 00:11:34:15 | P10: Tu kubu. To vůbec nevím, co to je. |
| 00:11:34:18 | 00:11:47:07 | To je, to sou, to byla... kuba se dělala na vánoce nebo na ňáký ten den a to sou jako dyž škubánky z... z... houbama? |
| 00:11:47:10 | 00:11:49:05 | P1: Houbama, houbama a... |
| 00:11:49:08 | 00:11:54:19 | OFF SCREEN VOICE |
| 00:11:54:22 | 00:11:55:21 | P10: krupky, no... |
| 00:11:55:23 | 00:11:58:14 | P8: S česnekem, takhle to mě jako.. a potom ještě, tomu se říkalo přes... |
| 00:11:58:17 | 00:12:00:01 | P10: To je možná kuba. |
| 00:12:00:04 | 00:12:05:20 | P8: Přes bidlo. No, ale teď nevim, jestli to vůbec nějak známý, protože voni bydleli kousek vod Prahy, to možná bylo v tom... |
| 00:12:06:05 | 00:12:14:11 | P10: Protože česká kuchyně a moravská je taky trošku jiná ne? Je jiná, protože někeré věci, které oni dělali v Čechách a my sme vůbec jako neto... |
| 00:12:14:14 | 00:12:22:07 | P1: A moje maminka moc dobře nevažila tak já sem si učila... hlavně jako moravský jídla potom od Jirkovy maminky |
| 00:12:22:09 | 00:12:26:03 | P10: Od, no, on je z Valach, takže on je z Valašska. |
| 00:12:26:06 | 00:12:30:01 | P1: on se narodil v Praze, ale žika, že je Valach. Že tam byl udělanej. |
| 00:12:30:04 | 00:12:31:08 | P10: Tys řikal, že si Valach., |
| 00:12:31:11 | 00:12:33:09 | OFF SCREEN VOICE |
| 00:12:33:12 | 00:12:35:11 | P1: Tam jeho rodiče sou Valaši. |
| 00:12:35:14 | 00:12:37:02 | OFF SCREEN VOICE |
| 00:12:37:05 | 00:12:39:01 | P10 : A tak ty seš Pražák. |
| 00:12:39:04 | 00:12:49:07 | OFF SCREEN VOICE |
| 00:12:50:22 | 00:13:02:09 | OFF SCREEN VOICE |
| 00:13:02:12 | 00:13:04:05 | P10: A stýská se ti? |
| 00:13:04:07 | 00:13:07:22 | P8: Stýská. Nejhorší sou... Nejhorší sou vánoce. To bych zakázal. |
| 00:13:08:01 | 00:13:09:09 | P10 : No já tady vánoce nemůžu mít. |
| 00:13:09:12 | 00:13:12:16 | P1: Jak čas... jak často tam jedeš zpátky jako do Česka? |
| 00:13:12:19 | 00:13:15:07 | P8: Já jsem jel 2008 |
| 00:13:15:09 | 00:13:16:21 | P1: Tak to je eště dávno... |
| 00:13:17:00 | 00:13:17:22 | P10: A Neblbni. |
| 00:13:18:01 | 00:13:25:01 | P1: My snažíme... my jsme jezdili každej rok a potom jako kvuli vnoučatama jsme to změnili na každej druhej rok a... |
| 00:13:25:04 | 00:13:27:14 | (unintelligible)... jedeme zpátky jako na každej rok... |
| 00:13:27:14 | 00:13:46:15 | P10: Tak to já nemůžu, já nemůžu být tady na vánoce, já musim jet domů. jako já na vánoce... já...jako já sem byla jednou v Austrálii, to sem byla těhotná a to sem... to, to nemáš tu atmosféru. Teplo je, jídlo, všechno, jít někam na pláž jako na štědrý den, to mi připadá jako blbé. |
| 00:13:46:18 | 00:13:54:23 | Ale jako... bo v tom, protože v tom nevi... a teď jít, jít jídlo, které třeba já sem dělala aji ty cukroví, ale to nechutná stejně, protože tady se to všechno rozt... rozteče. |
| 00:13:55:02 | 00:13:57:09 | P1: No já to nedělám s čokoládou. Já to nepolejvám... |
| 00:13:57:11 | 00:14:06:20 | P10: A ono se to rozteče, takže ono ti to jako, musíš to mít v ledničce jako vytáhnout to, tak se na to kašle jako, ale my jed... my jezdíme domů každé vánoce, já potřebuju mít vánoce doma... |
| 00:14:06:23 | 00:14:10:23 | P1: No to je krásný, jenže my máme tady celou... a máme ... nemůžeme, no. |
| 00:14:11:02 | 00:14:28:18 | P10: Celou rodinu máte tady, takže jako nemůžete jet, žejo, my, já ještě mám rodiče doma, takže my to, a my máme sice akorát jezdíme dvacátého... dvacátého čtvrtého máme večeři tady jako s Johnovou rodinou, dvacátého pátého jedeme domů... letíme domů, no... Takže jsme tam dvacátého šestého a... |
| 00:14:29:16 | 00:14:44:13 | Máme vánoce trošku dál, ale jako silvestra a takový ty věci, víš, jako že na horách. A to musíš mát takovou tu... ty světla a brzo tma a koledy a ty... svař... ne jako svařák, ale ta skořice všude voní. |
| 00:14:44:16 | 00:14:49:14 | P10: Prahu mám strašně... a Vídeň je taky dobrá o vánocích, ale to je takové jiné. |
| 00:14:49:17 | 00:14:59:02 | P1: my sme tam byli jenom jednou, já... aspoň já na vánoce. A bylo krásně, krásně tam je, ale až pudou děcka s náma, že? |
| 00:14:59:05 | 00:15:02:15 | P10: A vnoučata, no, a ty by si to užily, no, |
| 00:15:02:18 | 00:15:03:10 | P1: No to viš, že jo, |
| 00:15:03:13 | 00:15:04:11 | P10: Na horách. |
| 00:15:05:22 | 00:15:07:22 | P1: jo, my musíme jet, sorry. |